

MIRADOR

Sound installation

Interviews in *French & English*

Total running time 34'42" (in loop)

Info www.bna-bbot.be

Mirador is het resultaat van een samenwerking tussen Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe (BNA/BBOT) en de kunstenaars Anna Rispoli en Edurne Rubio. *Mirador* laat je luisteren naar de ondergrondse geluiden bij de voorstelling *Retroterra*. Een belangrijk deel van het creatieproces van *Retroterra* bestond uit het verzamelen van getuigenissen van experts over en bewoners van de Zuidwestelijke rand van Brussel. De interviews dienden voor de kunstenaars als basis voor het begrijpen en samenstellen van verschillende perspectieven: op de plaats van de rand in het stadsbeeld, op de tastbare en symbolische verhoudingen met het stadscentrum en de huidige en toekomstige evoluties ervan.

De installatie bestaat uit 5 koptelefoons en bevat luisterfragmenten rond 6 thema's: het Kanaal, de wijk Het Rad, de CERIA/COOVI-campus, de Ring, het eten en het stedelijke hiernamaals.

Fruit d'une collaboration entre Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe (BNA/BBOT) et les artistes Anna Rispoli et Edurne Rubio, *Mirador* vous donne à entendre la face souterraine de l'œuvre *Retroterra*. Le processus réflexif et créatif de *Retroterra* a en effet mobilisé la collecte de témoignages d'experts et d'habitants de la périphérie sud-ouest de Bruxelles. Pour les artistes, l'interview a constitué un outil de recherche leur permettant de comprendre et d'agencer différents points de vues sur la place de la périphérie dans l'imaginaire urbain, ses relations tant physiques que symboliques avec le centre-ville, ainsi que son évolution présente et à venir.

Comprenant 5 casques individuels, l'installation vous permet d'écouter des extraits relatifs à 6 thèmes : le Canal, le quartier de La Roue, le campus du CERIA-COOVI, le Ring, la nourriture, et l'au-delà urbain.

The fruit of a collaboration between Bruxelles nous appartient/Brussel behoort ons toe (BNA/BBOT) and artists Anna Rispoli and Edurne Rubio, *Mirador* allows you to hear the underground side of the work *Retroterra*. *Retroterra*'s introspective and creative process actually mobilised the gathering of evidence from experts and people living on the south-western fringes of Brussels. For the artists, the interview was a research tool which allowed them to understand and combine different viewpoints on the place of the outlying areas in the urban imagination, their physical and symbolic relationships with the city centre, as well as their evolution now and in the future.

Consisting of five individual sets of headphones, the installations allows excerpts to be heard relating to six themes: the Canal, the La Roue district, the CERIA/COOVI campus, the Ring, the food and the urban hereafter.

GELUIDSFRAGMENTEN / EXTRAITS SONORES / SOUND EXCERPTS

Het Kanaal / Le Canal / The Canal

- Zeeën en containers / Des mers et des containers / Seas and containers - 2'28"
- Boten en vrachtwagens / Des bateaux et des camions / Boats and lorries - 2'29"
- Een masterplan / Un masterplan / A masterplan - 1'15"
- Een centrale en vissen / Une centrale et des poissons / A power station and fish - 49"
- Water en eilanden / De l'eau et des îles / Water and islands - 1'13"

De Ring en de stad / Le Ring et la ville / The Ring and the city

- De schoonheid van de Ring / La beauté du Ring / The beauty of the Ring - 1'26"
- Een stad en barrières / Une ville et des barrières / A city and barriers - 1'27"
- Een gesloten stad / Une ville fermée / A closed city - 45"
- Een Regio en een grens / Une Région et une frontière / A Region and a border - 1'13"

De tuinwijk Het Rad / La cité-jardin du quartier de La Roue /

The garden city of the La Roue district

- De rode gordel / La ceinture rouge / Working-class suburbs - 1'41"
- Voetbal en konijnen / Du foot et des lapins / Football and rabbits - 58"
- De speelvlakte IKEA / La plaine de jeu IKEA / The IKEA play area - 58"
- Een wijk in verandering / Un quartier en mutation / A changing district - 48"

De CERIA/COOVI-campus / Le campus du CERIA/COOVI / the CERIA/COOVI campus

- CERIA is een zwembad / Le CERIA est une piscine / CERIA is a swimming pool - 1'20"
- CERIA is een school / Le CERIA est une école / CERIA is a school - 1'47"
- CERIA is een toren / Le CERIA est une tour / CERIA is a tower - 1'21"

De gulzige stad / la Ville vorace / the voracious city

- Brussel culinair laboratorium / Bruxelles laboratoire culinaire - 1'55"
- Recepten voor de stad / Des recettes pour la ville / Recipes for the city - 3'32"
- De gulzige stad / La Ville vorace / The voracious city - 2'31"

Het stedelijke hiernamaals / l'au-delà de la Ville / the urban hereafter

- Urban farmers - 2'08"
- De zwevende wagens / Les voitures volantes / The hovering cars - 1'50"

PHOTOS BY DIEUWERTJE KOMEN

Photography *Dieuwertje Komen*

Assistant *Manon van den Bliek*

Design *Hans Gremmen*

Initiative & cartography *Architecture Workroom Brussels*

With the support of *the Flemish Authorities, VGC & COCOF*

De voortdurende constructie van een openbaar vervoersnetwerk in en rond Brussel is meer dan een infrastructuurproject. Het linkt afzonderlijke gebieden en situaties in een systeem. Elementen van stad, landschap, historische dorpen, industriële parken en volkstuinjes worden geïntegreerd in de stedelijke ruimte. De foto's van Dieuwertje Komen (NL °1979) documenteren de spanning tussen bestaande delen van de stad en dit steeds verder uitdeinend netwerk en onthullen het vermogen van dit gebied om de stad van morgen te worden.

La construction en cours d'un réseau de transport public régional à et autour de Bruxelles est plus qu'un projet d'infrastructure : il inscrit des territoires et des situations très distincts dans un système. Des éléments de la ville, des paysages, des villages historiques, des parcs industriels et des jardins ouvriers sont intégrés à l'espace métropolitain. Les photographies de Dieuwertje Komen (NL °1979) illustrent la tension entre les parties urbaines existantes et ce nouveau réseau continu, et révèlent le potentiel de ce territoire à devenir la ville de demain.

The ongoing construction of a regional public transport network in and around Brussels is more than an infrastructure project. It incribes very distinct territories and situations into a system. Pieces of city, landscape, historical villages, industry parks and allotment areas, are made part of the metropolitan space. The photographs of Dieuwertje Komen (NL b.1979) document the tension between the existing urban fragments and this new continuous network, and reveal this territory's potential to become the city of tomorrow.